



Fondo Sociale Europeo. Programma Operativo regionale 2014/2020, Asse 3 – Istruzione e formazione – PPO 2016 – Programma specifico n. 53/16 – Percorsi formativi e professionalizzanti integrativi nell’ambito dei percorsi di laurea

Il Dipartimento IUSLIT, nell’ambito del Programma Operativo regionale 2014/2020, Asse 3 – Programma specifico n. 53/16, organizza il seguente percorso formativo professionalizzante integrativo:

## CORSO DI LINGUA E TRADUZIONE NEOGRECA

**Docente:** prof. Giacomo Klein

Il corso si terrà interamente in modalità telematica e comincerà con un’introduzione alla storia della lingua greca dall’antichità ai giorni nostri, seguiranno degli accenni ai contatti linguistici (prestiti) tra il greco e altre lingue come l’italiano, il turco, l’inglese e il francese. Si passerà poi allo studio dell’alfabeto, della pronuncia e della grammatica di base della lingua greca. La parte più consistente del corso vedrà come protagonista la traduzione come strumento glottodidattico. Gli studenti verranno confrontati con testi greci di cui studieranno insieme al docente gli aspetti lessicali, morfologici sintattici e testuali. Dopo questa fase di analisi si passa alla traduzione verso l’italiano. In questo modo gli studenti, dopo un’introduzione teorica, possono ben presto confrontarsi con testi in lingua, capirne le caratteristiche linguistiche e trasporli in italiano. I testi che verranno utilizzati saranno testi turistici e promozionale dal web.

Il percorso verrà attivato solo qualora si raggiunga un numero minimo di partecipanti pari a 10 ed è previsto un numero massimo di 25 partecipanti.

La frequenza è **obbligatoria**.

La verifica finale avverrà tramite un esame di traduzione passiva dal greco all’italiano. Potrà essere ammesso alla prova finale solo lo studente che abbia acquisito la frequenza pari ad almeno il **70%** del percorso (al netto dell’esame).

### Modalità di svolgimento del percorso

Il percorso della durata complessiva di **60 ore** si articolerà in **20 ore** di lezione/esercitazione secondo il seguente programma:

<u>N. modulo</u>	<u>Titolo</u>	<u>Teoria</u>	<u>Pratica</u>	<u>Durata in ore</u>
1.	<b>Alfabeto e fonetica del neogreco</b>	2	0	2
2.	<b>Introduzione alla storia della lingua greca</b>	2	0	2
3.	<b>Prestiti e forestierismi della lingua neogreca</b>	2	0	2
4.	<b>Fondamenti grammaticali della lingua neogreca</b>	10	6	16
5.	<b>Produzione scritta e orale in lingua</b>	2	4	6
6.	<b>Introduzione al testo turistico come tipologia testuale</b>	2	0	2

7.	<b>Lingua e traduzione neogreca</b>	4	24	28
8.	<b>Esame finale</b>	2	0	2

Il percorso si svolgerà **dal 11 dicembre 2020 fino al 28 maggio 2021**, in modalità telematica sulla piattaforma MS Teams.

DATA	ORARIO	MODULO	MODALITÀ
11/12/2020	18-21	Introduzione alla storia della lingua greca	Online
18/12/2020	18-21	Introduzione alla storia della lingua greca	Online
8/1/2021	18-21	Aspetti morfologici, sintattici e lessicali della lingua neogreca	Online
15/1/2021	18-21	Aspetti morfologici, sintattici e lessicali della lingua neogreca	Online
22/1/2021	18-21	Aspetti morfologici, sintattici e lessicali della lingua neogreca	Online
29/1/2021	18-21	Aspetti morfologici, sintattici e lessicali della lingua neogreca	Online
19/2/2021	18-21	Traduzione greco-italiano e analisi di testi turistici/promozionali	Online
26/2/2021	18-21	Traduzione greco-italiano e analisi di testi turistici/promozionali	Online
5/3/2021	18-21	Traduzione greco-italiano e analisi di testi turistici/promozionali	Online
12/3/2021	18-21	Traduzione greco-italiano e analisi di testi turistici/promozionali	Online
19/3/2021	18-21	Traduzione greco-italiano e analisi di testi turistici/promozionali	Online
26/3/2021	18-21	Traduzione greco-italiano e analisi di testi turistici/promozionali	Online
9/4/2021	18-21	Traduzione greco-italiano e analisi di testi turistici/promozionali	Online
16/4/2021	18-21	Traduzione greco-italiano e analisi di testi turistici/promozionali	Online
23/4/2021	18-21	Traduzione greco-italiano e analisi di testi turistici/promozionali	Online
30/4/2021	18-21	Traduzione greco-italiano e analisi di testi turistici/promozionali	Online
7/5/2021	18-21	Traduzione greco-	Online

		italiano e analisi di testi turistici/promozionali	
14/5/2021	18-21	Traduzione greco-italiano e analisi di testi turistici/promozionali	Online
21/5/2021	18-21	Traduzione greco-italiano e analisi di testi turistici/promozionali	Online
28/5/2021	18-19	Ripasso generale	Online
28/5/2021	19-21	Prova finale	

Per potersi iscrivere al corso “Lingua e traduzione neogreca” gli studenti devono risultare regolarmente iscritti all’Università di Trieste per tutta la durata del corso.

Per iscriversi al corso “La traduzione turistica: inquadramento teorico ed esercizio pratico italiano-greco gli studenti” devono scaricare la scheda di adesione reperibile al link [https://dscf.units.it/sites/dscf.units.it/files/Scheda\\_di\\_adesione\\_Corso%20Accred.%20Lab.%20e%20Qual.pdf](https://dscf.units.it/sites/dscf.units.it/files/Scheda_di_adesione_Corso%20Accred.%20Lab.%20e%20Qual.pdf)

e compilarla in originale nelle seguenti sezioni:

1. la pagina con i dati personali (compreso numero di telefono ed e-mail), le risposte alle domande presenti alle successive pagine 3, 4, 5 e 6 (alla domanda numero 9 indicare “**STUDENTE**”);
2. la SEZIONE “A” va compilata soltanto nel caso di studenti-lavoratori, in caso contrario si possono barrare interamente le pagine;
3. la SEZIONE “B” (risposte obbligatorie dalla 1 alla 5 e la 9);
4. barrare interamente la SEZIONE “C”;
5. firmare la Dichiarazione;
6. compilare l'informativa per il trattamento dei dati personali:

- al punto 1. FINALITA' DEL TRATTAMENTO, barrare le seguenti caselle:

- "gestione dei procedimenti contributivi”;
- "comunicazione di dati a soggetti previsti dalle vigenti disposizione normative e regolamentari, oltre alle necessarie comunicazioni ad altre amministrazioni o autorità pubbliche di gestione, controllo e vigilanza”;
- "selezione ed autorizzazione di operazioni formative/non formative e di soggetti formativi per l'attuazione di tali operazioni”;
- "monitoraggio, valutazione e indagini statistiche sui destinatari di interventi formativi/non formativi”;

- al punto 7. TRASFERIMENTO DATI, barrare la casella:

- "non è previsto il trasferimento dei dati all'estero”;

7. compilare la parte finale per presa visione inserendo i dati anagrafici e del documento di identità.

Firmare tutte le pagine in cui è richiesta la firma.

Allegare una copia del documento di identità riportato sulla Scheda di adesione.

La scheda, compilata e firmata elettronicamente, va consegnata alla Segreteria Didattica del Dipartimento IUSLIT all’indirizzo mail [didattica.iuslit@units.it](mailto:didattica.iuslit@units.it)

Le domande dovranno essere consegnate entro il 15 dicembre 2020.

La selezione verrà fatta esclusivamente in base all'ordine di arrivo delle domande.

Alla fine dell’intero percorso verrà rilasciato allo studente un attestato di frequenza.